

# LEAF

## Linking and Exploring Authority Files

---

### Perspektiven internationaler Normdatenkooperation

Max Kaiser  
max.kaiser@onb.ac.at



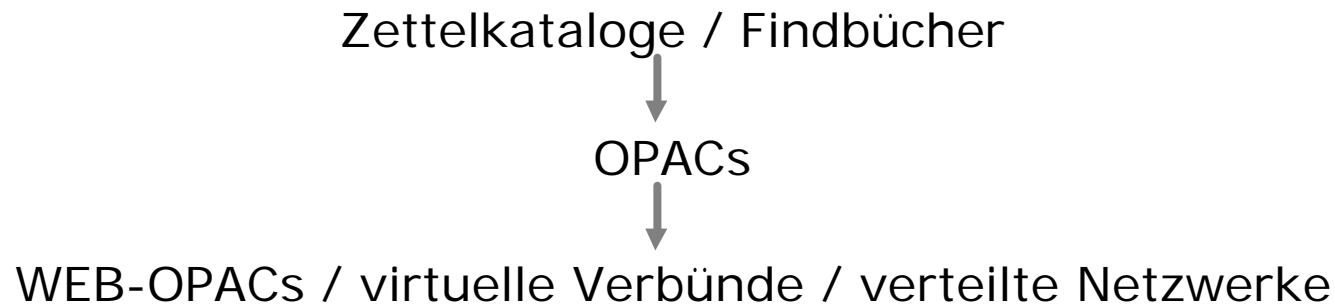
Arbeitstagung der österreichischen Literaturarchive 2002  
25/26. 04. 2002

# Internationale Normdatenkooperation

- Bibliotheksverbände, verteilte Netzwerke → Veränderung der Bedeutung von Normdateninformation
- Ausweitung der Normdatennutzung vom bibliothekarischen Bereich auf andere Sektoren:
  - Beispiel Literaturarchive
- Entwicklungslinien und Desiderata internationaler Kooperationen von „Gedächtnisinstitutionen“ im Normdatenbereich
- Projekt LEAF (Linking and Exploring Authority Files)
  - Projektziele
  - LEAF-Modell
  - Projektpartner



# Vom Zettelkatalog zum WWW-OPAC <sup>1</sup>



Zunächst: Bestände durch OPACs auch außerhalb der Institutionen suchbar: „Datenbank“ der Sammlungen

Heute: OPAC hat potentiell immanenten Mehrwert: „Interface“ zwischen Benutzer und einer Vielzahl von Ressourcen

- Bestände der eigenen Institution
- Bestände anderer Institutionen
- Elektronische Ressourcen
- Netzwerkanwendungen

## Vom Zettelkatalog zum WWW-OPAC <sup>2</sup>

WWW: Grenzen zwischen verschiedenen „Gedächtnisinstitutionen“ mit unterschiedlichen Erschließungs- und Katalogisierungstraditionen werden aufgehoben

Vervielfältigung der Suchmöglichkeiten für den Benutzer:

- potentiell alle Elemente des Katalogs dienen als Sucheinstieg
- Suchelemente können verknüpft werden
- Suchresultate können als Ausgang für weitere Suchen dienen

# Vom Zettelkatalog zum WWW-OPAC <sup>3</sup>

Schwierigkeiten für Benutzer bei Recherche:

1. Treffer müssen überhaupt **erzielt** werden
2. Treffermenge muß sinnvoll **eingegrenzt** werden

Häufigstes Suchargument: **Namen**

→ **Personennamen-Normdateien** als Lösung:

- Ordnen Namen bestimmten Personen zu
- Verknüpfen Namen mit anderen Namensformen dieser Person
- Enthalten zusätzliche biographische Informationen

## Normdaten

- Traditionelles Arbeitsinstrument in Bibliotheken

## Neue Aspekte

- Ermöglichen dem Benutzer, sinnvolle Suchabfragen zu stellen und Treffermengen einzugrenzen
- Werden auch außerhalb der Bibliotheken immer wichtiger (Archive, Museen usw.)
- Zusammenarbeit zunehmend international und sektorenübergreifend

# Normdaten in Literaturarchiven

Normdaten: zunehmend auch in Literaturarchiven wichtig  
Grund: Einsatz der EDV, Vernetzung

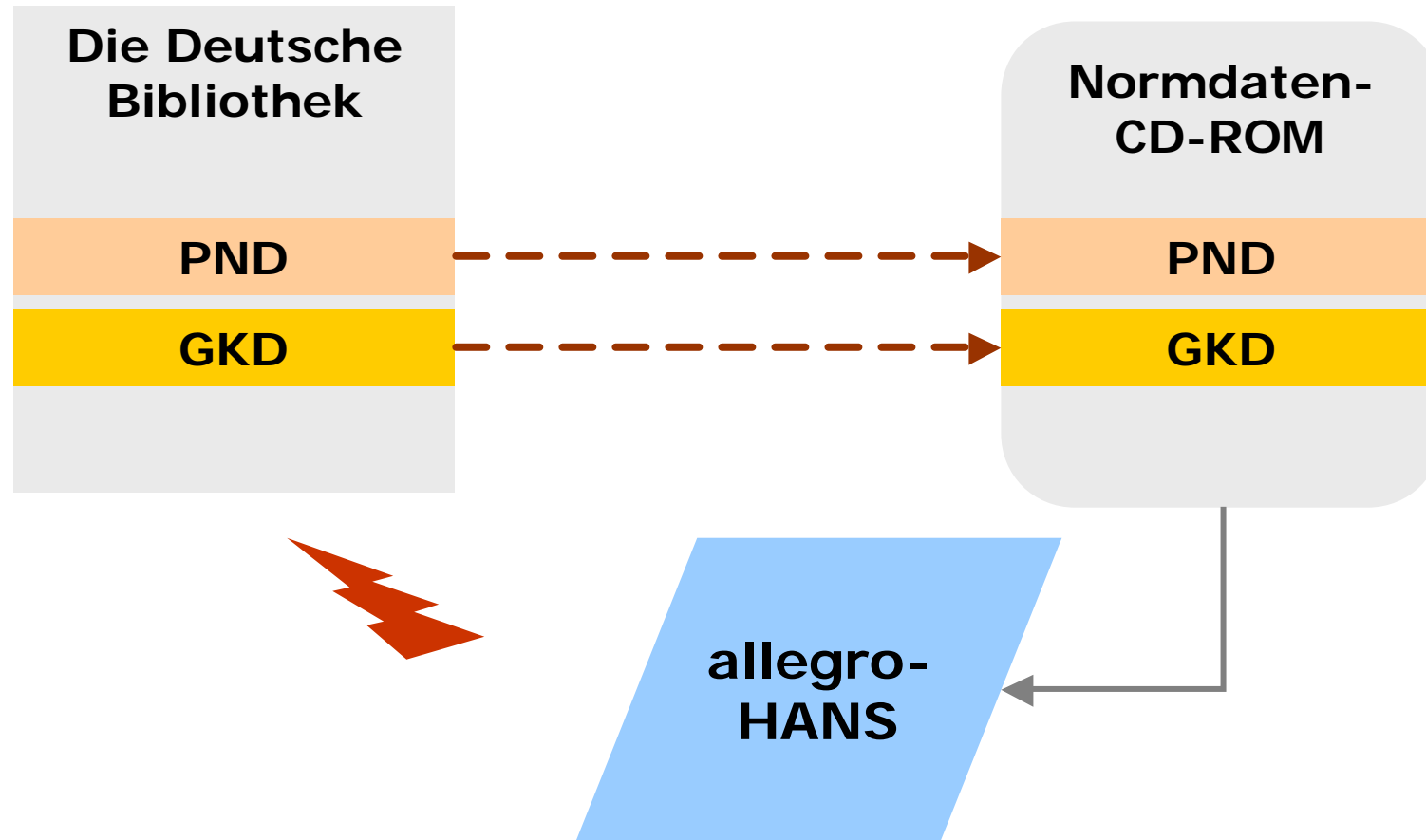
Regeln zur Erschließung von Nachlässen und  
Autographen / RNA (1997):

Verwendung von PND und GKD bei der  
Namensansetzung

**Problem:** Normdaten außerhalb der  
Bibliothekenverbände schwer zugänglich

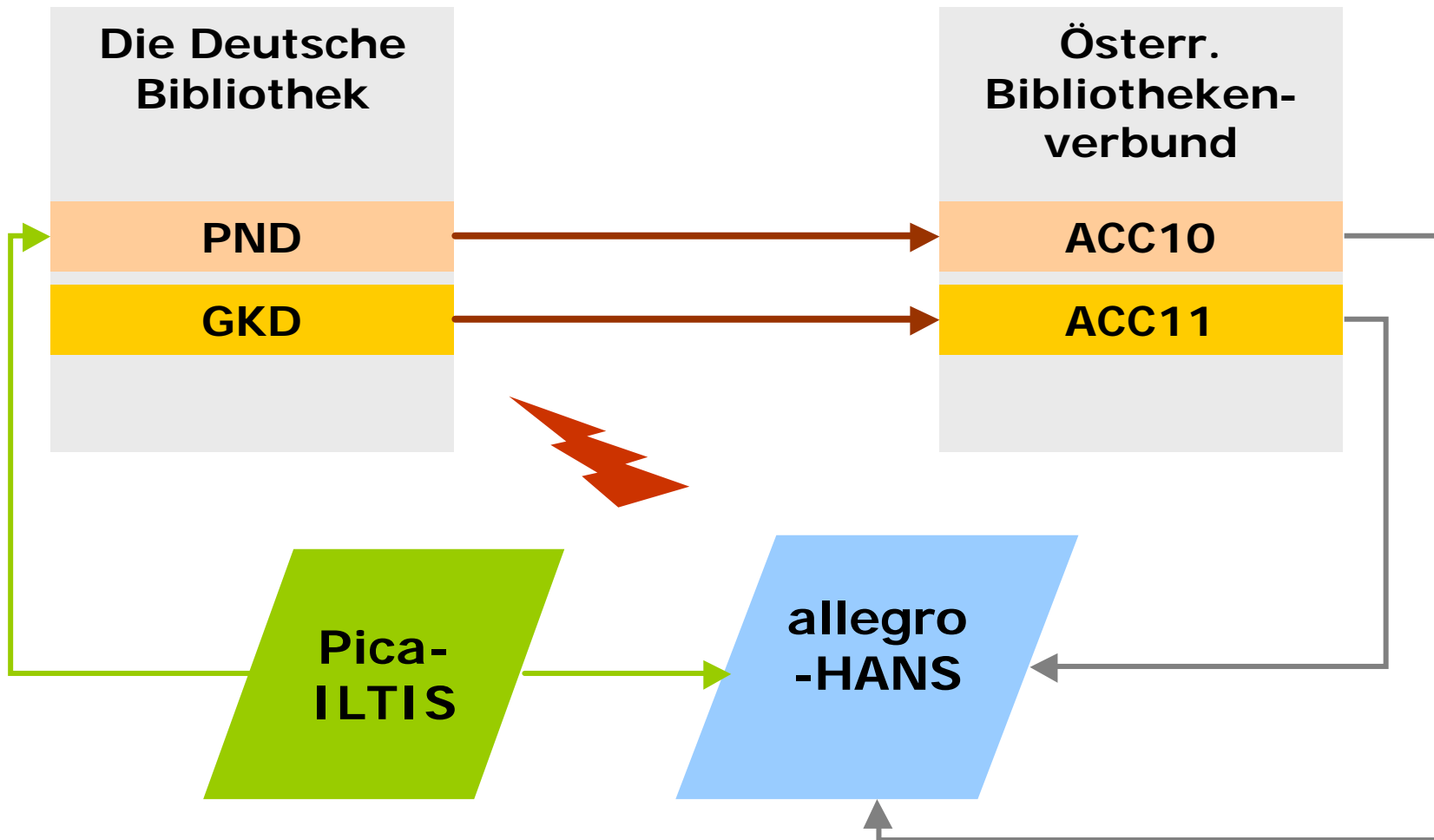
[Deutschland: Zugriff auf PND-Daten der *Zentralkartei der  
Autographen* durch KALLIOPE]

# Allegro-HANS (Felder-Archiv)





# Allegro-HANS (ÖLA)



# Internationale Kooperation <sup>1</sup>

Internationale Kooperation im Sektor der Normdateien erst in den Anfängen, Normdateien meist Domäne der Nationalbibliotheken

1974: UBCIM-Programm der IFLA (Universal Bibliographic Control and International MARC)

→ Ziel: bibliographische Information international verfügbar zu machen

Normdateien: nationale Agenturen sollten jeweils für die Personen und Körperschaften ihres Landes die Ansetzungsform festlegen – diese sollte für die anderen Agenturen verbindlich sein

# Internationale Kooperation <sup>2</sup>

1978: Gründung einer IFLA-Arbeitsgruppe

Ziele:

1. Ausarbeitung von Spezifikationen für ein internationales Normdatensystem
2. Entwicklung eines Normdaten-Datenformats (UNIMARC)
3. Ausarbeitung von Methoden für internationale Normdatenkooperation

Ergebnisse:

1. Guidelines for Authority Reference Entries (GARE), 1984
2. UNIMARC for Authorities, 1991
3. Empfehlung der Einführung einer internationalen Normdatennummer (ISADN)

# Internationale Kooperation <sup>3</sup>

## Aber:

- System einheitlicher, international verbindlicher Namensansetzungen: unrealistisch und nicht praktikabel
- Konzept einer zentral verwalteten internationalen Normdatennummer: technisch und administrativ nicht umsetzbar
- Grundlegende Veränderung der Bibliothekslandschaft durch die Weiterentwicklung der Informationstechnologie

# Internationale Kooperation <sup>4</sup>

Endbericht der Working Group on Minimal Level Authority Records (MLAR) and ISADN (1998):

- Differenzen in den Namensansetzungen sollen beibehalten bleiben – wichtig für Benutzer



Guidelines for Authority Records and References (GARR, 2001):

- Normdaten: zunehmend Funktion als Sucheinstieg
- Ziel: Verlinkung verschiedener Normdaten mit verschiedenen Namensformen einer Person

# Internationale Kooperation <sup>5</sup>

Seit 1999: FRANAR: Functional Requirements And Numbering of Authority Records

Ziel: Modell für eine gemeinsam genutzte virtuelle internationale Normdatei mit verteilter Datenhaltung mit Hilfe eines gemeinsamen Nummernsystems

# Internationale Kooperation <sup>6</sup>

- 1995-1997 AUTHOR, Transnational Application of National Name Authority Files
- 1996-1998 MLAR Working Group
- 1996-1997 REUSE Project
- seit 1998 Dublin Core Agents Working Group
- seit 1999 FRANAR
- 2001 GARR
- 2001 UNIMARC/A, 2nd ed.
- 2001 MARBI Multilingual Record Task Force: Multilingual Authority Records in MARC21/A
- 1997-2001 MACS, Multilingual Access to Subjects
- seit 2002 INTERPARTY Project
- seit 2002 DELOS Working Group on Agents

# Internationale Kooperation 7

Zusammenfassung:

- Statt einheitlicher Ansetzungsform → Verlinkung unterschiedlicher, gleichberechtigter Normdatenpools und Namensansetzungen
- Normdaten als effiziente Sucheinstiege: von der „Authority Control“ zur „Access Control“
- Kooperation von Institutionen aus unterschiedlichen Bereichen



# LEAF – Linking and Exploring Authority Files

EU-Projekt **LEAF**: gefördert innerhalb des **Fünften Rahmenprogramms** der Europäischen Kommission

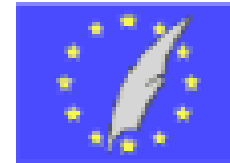
Programm *Information Society Technology (IST)*

**Projektdauer:** März 2001 bis Februar 2004

**Projektpartner:** 15 Bibliotheken, Archive und Systementwickler aus elf Ländern



# MALVINE



Grundlage von LEAF: EU-Projekt **MALVINE**  
Manuscripts and Letters via Integrated Networks  
in Europe (Juli 1998 bis Januar 2001)

**MALVINE:** WWW-Suchmaschine für vernetzte  
Suche in lokalen Datenbanken von Sammlungen  
von Nachlässen und Autographen

Echtbetrieb ab Mai 2002: [www.malvine.org](http://www.malvine.org)

# LEAF – Projektziele <sup>1</sup>

Allgemein:

Modell zur kooperativen Normdatennutzung  
durch professionelle Nutzer und  
Endnutzer

→ kein „enzyklopädischer“, sondern  
benutzerorientierter, „induktiver“ Ansatz

LEAF wird von konkreter Anwendung  
ausgehen (MALVINE) → direkter Nutzen

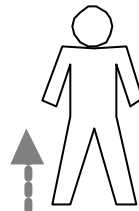
## LEAF – Projektziele <sup>2</sup>

1. Verbesserung des Zugriffs auf Normdateninformation für alle involvierten Benutzergruppen
2. Verbesserung der Qualität von Normdateien
3. Aufbau eines „Zentralen Europäischen Normdatenpools“, der durch konkrete Benutzersuchabfragen generiert wird
4. Verbesserung der Suchmöglichkeiten in Online-Katalogen und anderen Netzapplikationen
5. Bereitstellung zusätzlicher (biographischer usw.) Informationen zu den Personen bzw. Körperschaften des Normdatenpools

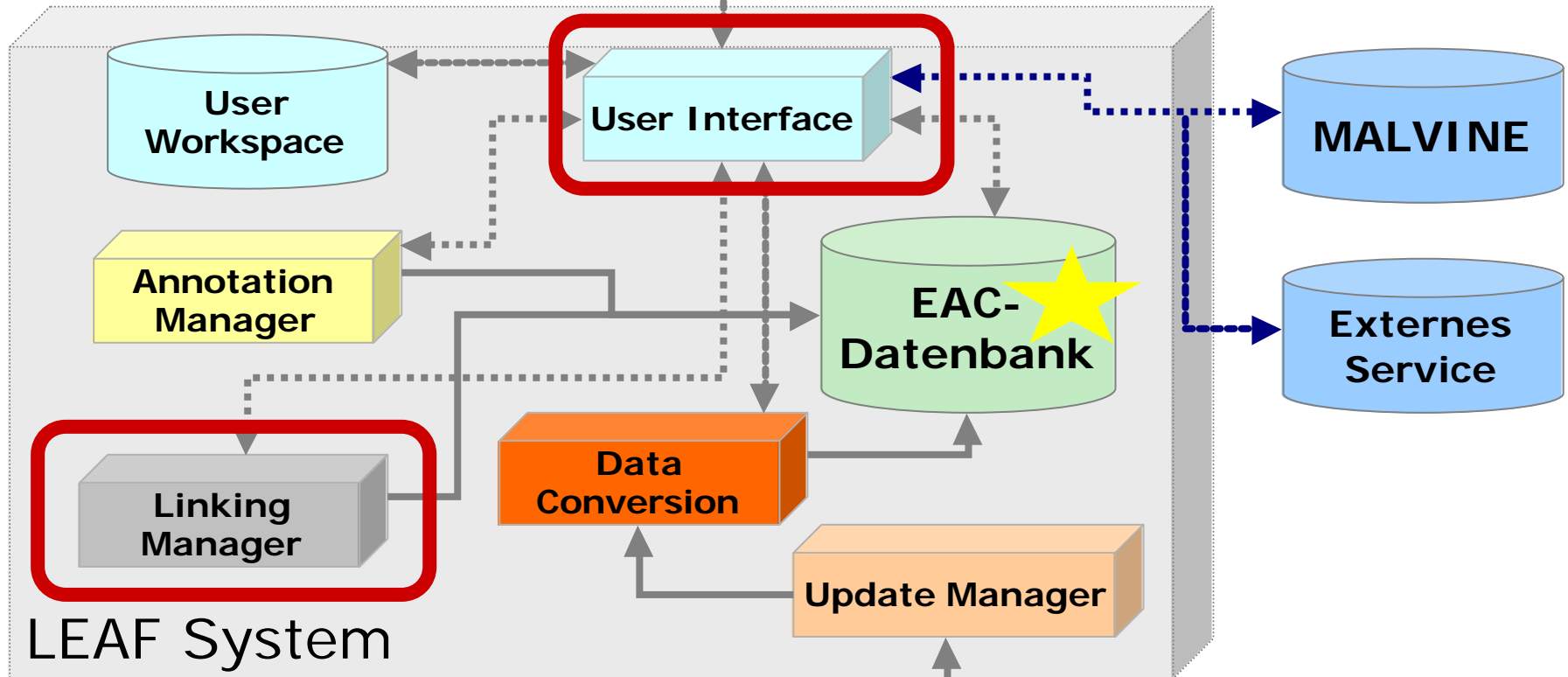
# LEAF – Methoden

1. Lokale Normdateien werden in eine zentrale LEAF-Datenbank geladen und in das Format EAC (Encoded Archival Context) konvertiert
2. Datensätze, die sich auf dieselbe Entität beziehen, werden automatisch verlinkt
3. Registrierte Benutzer können den Datensätzen Korrekturen und Ergänzungen hinzufügen
4. LEAF dient als Sucheinstieg für MALVINE und andere externe Services
5. Suchresultate werden in einem „Zentralen Europäischen Normdatenpool“ gespeichert

# LEAF-Modell (vereinfacht)



Suchergebnis:  
 [+] [Smith, John](#) (1542-1598)  
 [+] [Smith, John](#) (1634-1703)  
 [+] [Smith, John](#) (1712-1788)  
 [+] [Smith, John](#) (Wirkungsjahr 1912)



## Beispiel für ein Suchergebnis

LEAF - CNAF Demo -

File Edit View Search Go Bookmarks Tasks Help

**CNAF of Smith, John (1634-1703)**

Name: Smith, John  
See Reference: Smith, John Michel  
Dates: 1634-1703  
Profession: ...  
...  
...

**View this record in:**

[EAC](#)  
[UNIMARC Authorities](#)  
[USMARC Authorities](#)  
[Authorities Format X](#)  
[Authorities Format Y](#)  
...

[Search for documents of this autor](#) [Download this record](#)

**This record was created with information from the following records:**

[Record 1](#) (Staatsbibliothek zu Berlin)  
[Record 2](#) (Biblioteca Nacional)  
[Record 3](#) (British Library)

**Users annotations on this record:**

<no annotations have been posted>

[Post a new annotation](#)

Document: Done

## Beispiel: Suche in MALVINE über LEAF <sup>1</sup>

Suche in MALVINE nach Briefen von: „Turgenev, Iwan S“

→ Kein Ergebnis, denn:

British Library: „Turgenev, Ivan Sergeevich %\$d1818-1883“

ÖNB: „Turgenev, Ivan S.“

→ Suche über LEAF



## Beispiel: Suche in MALVINE über LEAF 2

Ihre Suche nach **Turgenjew, Iwan S** hat folgendes Ergebnis gebracht:

**Turgenev, Ivan S.**

[\[+\] Weitere Namensformen anzeigen](#)

**1818-1883**

**Russ. Schriftsteller**

**männlich**

**Rußland**

Soll dieser Name als Suchargument in MALVINE verwendet werden?

[Suche in MALVINE](#)

[Suche modifizieren](#)

[Suche abbrechen](#)

[fortsetzen](#)

## Beispiel: Suche in MALVINE über LEAF <sup>3</sup>

Folgende Suchargumente werden verwendet:

Turgenev, Ivan S.  
Turgenev, Ivan Sergeevich %\$d1818-1883  
Turgenjew, Iwan S.  
Turgenev, Ivan Sergeeviyéc  
Turgenev, Ivan  
Turgenjew, Iwan  
Turgenjew, Iwan S.  
Turgenjew, Iwan Sergejewitsch  
Turgenjew, I. S.  
Turgenjew, I.  
Turgenew, Iwan  
Turgenew, Iwan S.  
Turgenew, Iwan Sergejewitsch  
Turgenjew, Iwan Sergejewiyéc

Turjenjew, Iwan S.  
Turgenjeff, Iwan  
Turgenjeff, Iwan S.  
Turgenjeff, I. S.  
Turgeniew, Iwan S.  
Turgeniew, Iwan  
Turgenjev, Iwan  
Turghenew, Iwan  
Turgenew, Johann /von  
Turgenew, I. S.  
Turgeneff, Johann /von  
Tourguénev, Ivan  
Turgeneff, Sergei  
Turgénjew, Iwan Sergejewitsch

# LEAF – Nutzen <sup>1</sup>

## Nutzen für **Institutionen**:

- Optimierung des Workflow bei der Erschließung
- Direkte Verfügbarkeit von Normdaten
- Zugriff auf unterschiedliche Normdatenpools
- Vereinfachter Datenaustausch zwischen den Institutionen

# LEAF – Nutzen <sub>2</sub>

## Nutzen für **Endbenutzer**:

- Datenangebot aus **unterschiedlichen** nationalen und lokalen Normdateien → Daten ergänzen einander
- **Zusatzinformationen** von unterschiedlichen Bibliotheken, Archiven und Museen
- Direkte **Partizipation** an Aufbau und Verbesserung des gemeinsamen Datenangebots
- Datenangebot automatisch durch die **Benutzer** bestimmt

# LEAF – Projektpartner

- Staatsbibliothek zu Berlin; Berlin (Koordinator)
- **Crossnet Systems Limited; Newbury (Management)**
- Joanneum Research; Graz (Systementwickler)
- **Biblioteca Nacional; Lissabon**
- Biblioteca de Universidad Complutense; Madrid
- **British Library; London**
- Deutsches Literaturarchiv; Marbach am Neckar
- **Forschungsstelle und Dokumentationszentrum für Österreichische Philosophie; Graz**
- Goethe- und Schiller-Archiv; Weimar
- **Institut Mémoires de l'Édition Contemporaine; Paris**
- Narodna in Univerzitetna Knjiznica (National- und Universitätsbibliothek); Ljubljana
- **Österreichische Nationalbibliothek; Wien**
- Riksarkivet (Staatsarchiv); Stockholm
- **Schweizerische Landesbibliothek; Bern**
- Universitetet i Bergen; Bergen

# LEAF – "observing partners"<sub>1</sub>

- Archives de France pour les technologies de l'information et de la communication; Paris
- **Det Arnamagnaanske Institut; Kopenhagen**
- Biblioteca Nacional; Madrid
- **Biblioteca nazionale centrale; Rom**
- Biblioteka Jagiellonska; Krakau
- **Biblioteka Publiczna Miasta Stołecznego Warszawy - Biblioteka Główna Województwa Mazowieckiego; Warschau**
- Biblioteka Uniwersytecka, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu; Torun
- **Bibliothèque Nationale de France; Paris**
- CIMI consortium (Computer Interchange of Museum Information); Chicago
- **Constantijn Huygens Instituut voor tekstedities en intellectuele geschiedenis; 's-Gravenhage**
- Dansk Biblioteks Center; Kopenhagen
- Die Deutsche Bibliothek; Frankfurt am Main



## LEAF – "observing partners"<sub>2</sub>

- DS Group Holdings Ltd.; Nottingham
- ?????? ???t?? ?e?μ????s?? - ??? (Nationales Dokumentationszentrum); Athen
- Grupo de Trabajo de Autoridades de Aragón; Saragossa
- Jewish National & University Library; Jerusalem
- Det Kongelige Bibliotek - Handschriftensammlung; Kopenhagen
- Library of Congress; Washington
- Magyar Tudományos Akadémia; Budapest
- Onderzoekssteunpunt en Databank Intermediaire Structuren in Vlaanderen (ODIS); Belgien
- Online Computer Library Center (OCLC); Dublin/Ohio
- Research Libraries Group (RLG); Mountain View/California
- Turun yliopiston kirjasto; Turku
- University of Virginia; Charlottesville/Virginia
- Vorarlberger Landesbibliothek; Bregenz
- Wiener Stadt- und Landesbibliothek; Wien



## LEAF – Sponsoren

- Library of Congress; Washington
- K. G. Saur Verlag; München
- J. A. Stargardt; Berlin

## Österreichische Projektpartner

- Österreichische Nationalbibliothek; Wien
- Joanneum Research; Graz
- Forschungsstelle und Dokumentationszentrum für Österreichische Philosophie; Graz
- Wiener Stadt- und Landesbibliothek; Wien
- Vorarlberger Landesbibliothek; Bregenz



# LEAF

## Linking and Exploring Authority Files

---

### Perspektiven internationaler Normdatenkooperation

Max Kaiser

[max.kaiser@onb.ac.at](mailto:max.kaiser@onb.ac.at)

[www.onb.ac.at](http://www.onb.ac.at)

[www.leaf-eu.org](http://www.leaf-eu.org)

[www.malvine.org](http://www.malvine.org)

Österreichische  
Nationalbibliothek



Arbeitstagung der österreichischen Literaturarchive 2002

25/26. 04. 2002